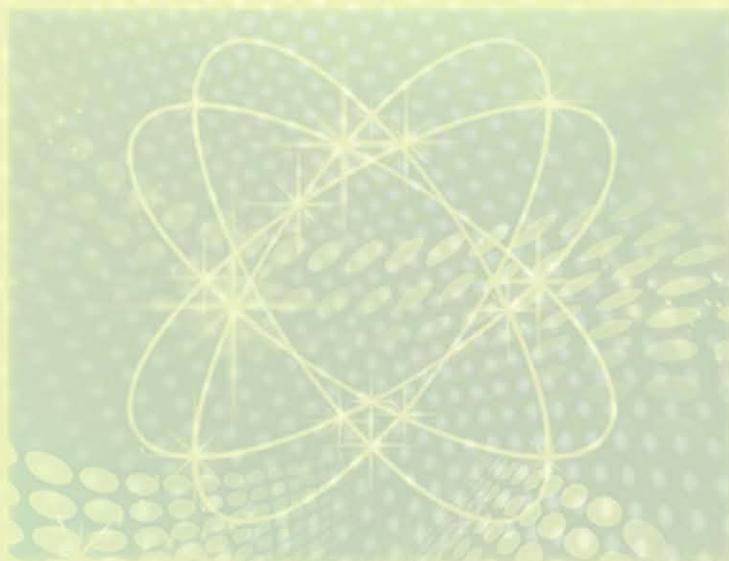


翻译与文化

李智愚 吴晓云 主编



前 言

《翻译与文化》论文集是湖北省翻译工作者协会和武汉翻译工作者协会组织编写的深受广大外语翻译爱好者和翻译工作者欢迎的读物，至今已出版发行了七辑。面对出版物的诸多竞争和挑战，曾一度停档。由于爱好《翻译与文化》论文集热心读者的支持以及翻译和教学工作者的不懈努力，此书将按执行责任人的模式进行约稿、审稿、编辑和出版发行，为酷爱翻译事业的人才搭建一个好的学术交流平台，让其去展示自己翻译理论研究和教学实践的才华和水平。

伴随着翻译产业勃然兴起的滚滚春潮，《翻译与文化》第八辑终于出版面世了。回顾《翻译与文化》前七辑走过的风风雨雨，让人感觉既艰辛又幸运。艰辛的是创建一种文化成果有其繁琐和复杂的过程，幸运的是只要充满文化的珍品人们就会去追寻和品味。

本辑《翻译与文化》共收集了 58 篇文章，按其研究的方向和内容，将其分为翻译理论与研究、文学翻译与评论、外语教学与探讨以及语言研究与应用四个部分。本人荣幸地作为本辑编辑责任人，为了让论文集向核心刊物发展，本辑论文集完全按核心刊物的要求和格式编排，其内容和形式都力求达到核心刊物的标准。在此，特向为本辑论文集付出了辛勤劳动的孝感学院熊俊老师，武汉理工大学外国语学院研究生李文博和省市译协秘书处丁逸同志表示由衷感谢。

由于在编辑此论文中时间仓促，加之编者才疏学浅，难免出现错误。如有不妥之处，恳请读者和专家宽容和指正，愚将感激不尽。

李智愚

2010 年 1 月

编委会名单

顾 问 何世平

主 编 李智愚 吴晓云

副 主 编 刘军平 杨元刚 胡孝申 华先发 雷万忠

编 委 (以姓氏笔画为序)

习传进 石茂祥 朱爱芳 许之所 许宽华 许明武

刘军平 刘长春 刘国枝 刘洪泉 刘晓华 华先发

李智愚 李亚丹 李永红 李祥坤 李鸿朗 李俄宪

李辉望 李权文 李道顺 陈国新 陈毅平 张开平

张红燕 张维友 肖家燕 严文清 杜青纲 汪 涛

余承法 吴晓云 杨元刚 杨夷平 杨 梅 周光明

林 俐 罗建生 胡谷明 胡孝申 郭著章 唐 瑾

谢艳明 谢 群 谢少华 曹 曼 夏锡华 曾文华

鲁定元 彭石玉 董元兴 雷万忠 熊 俊 燕华兴

目 录

一、翻译理论与研究

- 语域与翻译 夏宏伟 黄乐珍
新议语篇衔接对比及翻译 吴慧娟
科技专业术语汉译初探 邓 琼
英语新闻标题浅析及汉译技巧分析 魏 艾
英文电影名汉译中的功能对等 熊立本
从译者的角度看文化对翻译的影响 吕 苏
高职英语翻译教学策略初探 钱 瑾
浅析商标词的翻译技巧 钟 悦
克拉申理论浅释及其语言输入调整策略探讨 庄小华
Rhetorical Functions and Translation of Numerical Words in
Chinese and English 吴 欢

二、文学翻译与评论

- 试论《觉醒》中小鸟的象征意义 杨姗姗
真正黑人女性自我的实现——解读《外婆的日用家当》
的麦吉形象 彭 丹
文体学视角下诗歌“l (a”和四个译本的对比分析 沈丽君
《第二十二条军规》中的黑色幽默 王丙元
《纯真年代》中的女性意识浅析 马雪梦
诗学的智慧，生态的世界——浅析诗歌中的生态批评 ... 周子汇
新女性：时代的产物——《太阳照常升起》中的
布莱特 段晓明
约翰·斯坦贝克《愤怒的葡萄》中的圣经情结 刘 微
行走在双重文化夹缝中的人——从后殖民角度解析
《传承》中的黑色幽默 储海燕
困境中的自我毁灭——《都是我的儿子》中主人公
形象简析 王尔奇
英语语言学——论《愤怒的葡萄》中的生态价值观 黄凡凡
解析《黛西·米勒》中人物和场景的象征主义写作
手法 孟雪杰
试论爱德娜的觉醒——在男权主义下的觉醒到沉睡 柳 鑫
论《老人与海》中海明威的写作风格 刘 旭
日本多元性宗教文化的历史与现状 孙丽华
Caligula: L'homme qui se revolte centre l' absurde 曾利霞
Grace under Pressure 柯 军

菊花与女性	杨帆
扭曲的樱花	肖艳梅
三、外语教学与探讨	
An Analysis of Western Culture Input in Teaching English as Second Language for Adult Learners in China	夏芬
电影辅助英语教学中的课堂活动设计	刘珊 李远帆
商务英语专业实践教学的尝试	黄金荣
交际教学法对法语词汇教学的指导意义	孙丽霞
教育心理学在英语教学中的应用	李霞
浅论交际策略在法语教学中的应用	向华
试论英美概况多媒体教学模式的构建	李玲
如何发挥大学语文教学的文化影响力	肖独伊
浅谈大学生英语学习策略	宋浩
The Study of Language Attitude and Its Implications for Foreign Language Teaching	杨淑芬 汤小兵
从关联理论看阅读理解	张菡
独立学院非英语专业一年级学生感知学习风格调查 分析	贾永妍
新时期大学生思想品德现状调查及原因分析	高磊
四、语言研究与应用	
从原型理论视角下探析“president”在英语报刊中 的一词多义	许之所 乔丹
Comparison between Homonym, Polysemes and Ambiguity	李文博
试论英语习语意义的理据性	陈建威
谈“美女”称呼最受欢迎	朱黎
Understanding Culture Stereotype through Language Behavior	汤小兵 杨淑芬
现代夫妻称呼语探析	王燕芳
The Age of Innocence	王莹
中国日报和纽约时报要闻版标题文体特征比较	梁甲秋
非语言交际	仰姝
宜昌方言中语气词的时态功能	赵梦
三心三意	韩征顺
英国国家留学生汉语拼音发音偏误之浅析	罗金
浅谈日语中的汉字	张士立
谈谈英汉翻译中应注意的几个问题	庄小华
海明威小说《白象似的群山》中人物对话的语言学 分析	刘伟
从女性言语特点透视女性的社会地位	吴慧芸

一、翻译理论与研究

语域与翻译

夏宏伟 黄乐珍
(长江职业学院)

[摘要] 在翻译越来越普及和重要的今天,我们应知道情景语境对翻译起着至关重要的作用,而语域又是情景语境中最重要的成分。所以了解语域的含义,重要性及它对翻译的影响可以使我们更容易、更准确地进行翻译。

[关键词] 情景语境 翻译 语域

Field of discourse and Translation

Xia Hongwei Huang Lezhen
(Changjiang Professional College)

Abstract: Understanding the importance of the translation from English to Chinese, we should know that the situational context is one of the key factors which influence the translation. and field of discourse as one part of the situational context is the most important factor to translation. So the deep probe into the field of discourse on its definition, importance, and relationship to translation benefits the students to study the translation skill.

Key words: Situational context, translation, field of discourse

Situational context, as Hu Zhuanglin says refers to all the information about a certain specific communicational environment and situations, it refers to the time, place field of discourse and the topic, the communicational channel, linguistic activity participants, the relations, relations, sex age, race social status, education, family background, and even their body language, facial expressions and body

expressions etc. In the process of translation, situational context determines the comprehension and representation of translation; it determines the understanding of the original context, the expressions of translation, the meaning of words, and the choice of language. “No context, no text.” And “no situational context, no translation”. Specifically, situational context has three main functions: (a) matching function; (b) determining function, For example, “she can not bear children”: ① “She can not tolerate children, she doesn’t love children”. ② She can not give birth to children. Then how can we get the meaning? Only when we put the sentence into its context, can we get the proper meaning. (c) Generative Function.

As we know situational context includes three variants: field here means the information of what’s happening time place, activity topic. The tenor here refers to the relationship of conversational participants and also their social status. The mode here means the channel of expression oral or written, formal or informal description or argumentation etc. As we have discussed about “context” and “translation” above separately. It is well known that translation is a kind of Interlingua transfer which roughly includes two phases: comprehension of the original text and representation of the target language, in the original text and representation of the target language. In the translation processing, there are two kinds of contexts—the source language context and the target language context, so a translator should pay attention to

the role of context and the importance of context is of great value to be stressed in translation. In the process of translation, situational context determines the comprehension and representation of translation; it determines the understanding of the original context, the expressions of translation, the meaning of words, and choice of language, in a word “No Context, No Text.” And “No Situational Context, No Translation”. But here I just plan to talk about the field and the translation.

Field, or the reference to “what is going on” (the field of activity), is the kind of language use which reflects the purpose or the social function of the text. Generally, it can be divided into literary English, scientific and technical English, journalistic English and Legal English. The translation to different field needs different way in sound, syntax, vocabulary, grammar, etc. for example:

(a) About translation of Literary English

It is known to all that literature can be mainly classified into poetry, novel, drama, and prose. Simply speaking, literature is an art of language with three qualifications: truth, imagination and beauty, which are the true mirror of society, the experience of the writers through which readers are influenced. When translating, a translator should keep in mind the characteristics of literature, and the translation of the literary works must also be literary works. The translation should convey as truly as possible to the target language in sound, vocabulary and syntax, and most important of all, the translation should have the representation of the original image. So it is easy to understand why literary translation is regarded as a course of recreation. For example:

Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.

Chinese version: 书有浅尝者,有可吞食者,少数则需咀嚼消化。

In this sentence, the use of “taste” “swallow” “chew” “digest” makes the English sentence vivid and impressing, and feasible to adopt the same choice of words in the Chinese translation, so sometimes, to some degree, English and Chinese languages have something in common between each other in respect of literature.

(b) About the translation of scientific and Technical English

It includes the works written in English about the natural science and the social science, academic thesis, experiment report, and the introduction to products, and so on. The guiding motive of scientific and technical English is the communication of information or message on science and technology. It does not pursue the artistic beauty of the language or the impressing images set up by the language, but puts more emphasis on the clearness of its order and logic, and the accuracy of its ideas. Scientific and technical English is not as emotional as literary English. Next, the thesis will talk about the characteristics of scientific and technical English, and the translational strategies of it are different accordingly. When translating, every word, especially technical terms must be clearly and accurately expressed with the help of a dictionary on technology, especially a dictionary of particular discipline. Sometimes we also translate by means of transliteration. For example, Brandy—白兰地, Volt—伏特, Ampere—安培. About the abbreviations, most of them should be translated completely according to the exact meaning of each word, however if we Chinese are very familiar with them, it is not necessary to translate them, such as BBC, VOA.

(c) About the translation of Journalistic English

Journalistic English usually refers to the English used in mass media such as magazines,

television and broadcast, including news reports, editorials, interviews, weekly essays, and personal profiles. But news report is the emphasis of the research; here we will deal with the characteristics and the translation of the Journalistic English. Journalistic words are frequently used. These words often appear on magazines and newspapers, and have been the jargon of the journalistic field. For instance, boost(increase, raise) , stance(stand) , bust (arrest after planed,) , glut (oversupply) , bonanza(any source of great wealth) . Great use of acronyms and contracted words is another feature of journalistic English. Acronyms includes the names of organizations and intuitions which people are very familiar with, for example, UN(the United Nations) , WHO (the World Health Organization) , ad (advertisement) , lib(liberation) etc. As we know, new phenomena and new ideas in any aspect of the social life will firstly come to us through journalistic English, so we can often see the neologism and vogue words, such as “bachelor mother” (未婚母亲) , “beautiful people”(上流社会的时髦阶层) , “yuppies” (雅皮士 “yaps”(有抱负的年轻专业人员) , “think tank”(智囊团) .

So, In order to translate the journalistic English well, one should be sure of the exact meanings of journalistic words, that is, one should have large store of journalistic English vocabulary.

(d) About the translation of Legal English

The social function of legal English can be two kinds: regulation of responsibilities and confirmation of rights, it has its own peculiar characteristics. It can be described as solemn and rigid, mysterious, for its words are hard to understand and its sentences are tediously long and complex. About the words of legal English, the common words in it may have more definite and narrower meanings; for example, the word “demise” has many meanings including death,

end, failure, and the loss of position, while in legal English it only means the transfer of property, or the death which leads to the transfer of property.

Every field has its own terminology and jargon, so does the legal profession. Legal terminology may be difficult to understand for the laymen, while it is indispensable for the legal professionals, such as appeal”, tort”, “letters patent”.

In order to strengthen the graveness and seriousness, legal English also use a lot of old English words, most of which are adverbs, such as hereafter, thereat, hereby, thereafter, therein, therein before, whereupon, etc. this gives the readers an impression that the law has been existing for a long time and will not be easily changed.

To be short, if we have a basic grasp of the knowledge of the relations between the field of discourse and translation, we can do better in translation.

参考文献

- [1] Brown, Gillian and George Yule, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
- [2] Halliday and Carroll, 1978, Language and situation: Language Varieties and their social contexts, London: Rout ledge and Kegan Paul.
- [3] Joos, Martin, 1961, The Five Clocks, New York and London: hard-court Brace Jovanovich New mark, Peter, 1991, About Translation, Multilingual Matters Ltd.
- [4] 陈新. 英汉文体翻译教程 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1999.
- [5] 方梦之. 翻译新论与实践 [M]. 青岛: 青岛出版社, 2002.
- [6] 裴文. 现代英语语境学 [M]. 合肥: 安徽大学出版社, 2000.

新议语篇衔接对比及翻译

呈慧娟

(华中科技大学武昌分校)

[摘要] 英汉思维方式和价值取向的差异,使英汉两种语言的构建和行文呈现不同的特点,但依然存在着某些共性和可比的契机。本文通过对比英汉语篇衔接手段的异同,分析英汉语篇衔接模式和转换机制,求同存异,以期寻求最佳效果的翻译。

[关键词] 思维方式 语篇 衔接手段 翻译

语篇是一些意义相关的句子通过一定的承接手段合乎逻辑地组织起来的整体。语篇通过衔接手段显示它的脉络和意义重心。英汉思维方式的差异使英汉语篇的构建模式和衔接手段具有不同的特点,但是两种语言还是存在着某些共性和可比的契机。本文试从语篇衔接手段上入手,对英汉语篇的构成加以分析,寻找两种语言内部的联系,以达到最佳效果的翻译。

一、汉英翻译的篇章衔接对比

照应 (reference) 又译作“所指”,是篇章衔接的一个重要手段。在文章里,由于复杂的人物关系,使用人称代词和物主代词照应前文所出现的语义单位,能使行文简洁明快,就这点而言,英语和汉语是相同的。但是,英汉人称代词的照应粘连却存在差异。

如:八达岭这一段是1957年修复的,是长城的典型建筑,平均高7.8米,底部宽6.6米,顶部宽5.8米。

The *section* at Badaling was restored in 1957, and *it* is typical in its structure. *It* is 7.8 meters high on an average, 6.6 meters wide at the bottom, and 5.8 meters wide on the top.

汉语是主题显著 (topic-prominent) 的语言,它突出的是主题而非主语,汉语经常

省略主语。如原文中主题只有一个,即“八达岭这一段”,下文使用同一主题则可省略,因为汉语主题与述题之间没有语法限制。而英语是主题显著 (subject-prominent) 的语言,它突出的是主语,每个句子都应有主语,因为英语主谓之间有某种形式制约,如人称、性、数方面的一致等,因而省略后这些语法关系就无法表达,所以英译时主语不能少,译文中不断使用“it”来照应主命题,既简练又符合英语语法规范,使篇章连贯。

又如:王胡似乎不是君子,并不理会,一连给他碰了五下,又用力的一推,至于阿Q跌出去六尺多远,这才满足地走了。——鲁迅《阿Q正传》

Apparently Whiskers Wang was no gentleman; *for* without paying the slightest attention to what Ah Q said he knocked his head against the wall five times in succession, *then* with a great push shoved him two yards away, *after* which he walked off in triumph. (杨宪益,戴乃迭译)

原文是典型的汉语衔接模式,“注重的不是空间结构的严谨,而是线性的流动、转折,追求流动的韵律、节奏,不滞于形,而是以意统形”。(申小龙1988)可以看出,汉语动词使用频繁,有时省略主语,一个主题可以引发一连串的动作,产生线性流动,但不会产生误会,因为在特定的语境里,动作发生有先有后。译文动用了三个连接词“for”、“then”、“after”,“for”解释王胡不是君子的原因,“then”和“after”连接一系列先后的动作,环环相扣,连接紧凑,译文一气呵成,体现出英语的篇章衔接模式:英语的句子主要成分排列紧凑,通过介词、连词、关联词等把各种修饰成分置于主要成分前后,使整个篇章脉络清晰,衔接自然。

两文对比还可发现, 英语较为频繁地使用代词来产生照应衔接语篇。

因而, 汉译英时, 要考虑到中英文的语篇结构特点, 在有些省略的地方给予适当的补充, 以符合英语行文的习惯和语篇的连贯性和完整性。

二、英汉翻译的篇章衔接对比

分析英汉思维差别和对比英汉篇章构建框架对英汉翻译也大有裨益。相对来说, 英语篇章多含长句, 连接词丰富、使用频繁, 结构复杂紧凑。“要是把英语句子比作‘参天大树, 枝叶横生’, 那么汉语句子仿佛是‘万顷碧波, 层层推进’”(陈定安 1991)。汉语句子的结构松散, 但是汉语的构句注重“意合法”, 讲究平铺直叙, 起、承、转、合隐含在字里行间, 在时间上重视“先后顺序”, 在逻辑上重视“先因后果”层次分明, 条理清晰, 英译汉时, 要对原句的脉络进行梳理, 根据时间和逻辑顺序, 重新以汉语习惯加以组合, 避免译文欧化。我们来看下面这个例子:

①Time goes fast for one ②who has a sense of beauty, ③when there are pretty children in a pool and a young Diana on the edge, to receive with wonder anything ④you can catch!

③当你跟可爱的孩子们站在池子里, 又有年轻的狄安娜在池边好奇地接受你捉上来的任何东西的时候, ②如果你懂得什么叫美的话, ①时间是过得很快的!

英语原句是一个主句、两个定语从句和一个状语从句组成。1句是主句, 也是全句的中心内容, 是树干, 2句和3句都是树枝, 表示何人在何种状态下才感觉“时间是过得很快的”这个主命题, 定语从句4句又是3句中的小树枝。英语句序排列一般是重要的信息在前, 之后衍生出众多分句修饰服务于主句, 组成一个衔接紧凑的篇章。而汉语按照条件在前结果在后的习惯, 采用的是逆序法, “当”、“又”、“如果”等连接词一层层阐述条件, 组成语义连贯的篇章。再如:

①No man thinks more highly than I do of the patriotism, as well as abilities, of the very

worthy gentlemen. ②who have just addressed the house. ③But different men often see the same subjects in different lights; and, therefore, ④I hope it will not be thought disrespectful to those gentlemen, ⑤if, entertaining as I do, opinions of a character very opposite to theirs, ⑥I shall speak forth my sentiments freely, and without reserve.

②刚才几位值得尊敬的先生向全体代表发言了。 ①对诸位先生的爱国精神以及见识才干, 我个人比任何人都更钦佩。 ③不过, 看待同一问题, 往往人各有异。 ⑤因而, 如果我的见解和他们的恰好相反, ⑥并愿无拘无束、毫无保留地直抒己见, ④希望不致认为是 对诸位先生的不敬。 (张培基译)

从英语的行文顺序来看, 英语重主体, 轻客体, 如1, 2句先陈述主观命题, 然后是客观命题, 这与汉语的先陈述事实, 再抒发己见刚好相反, 翻译时句序作了调整。英汉组句对比反映出英汉价值取向的差异: 前者重个体意识, 主张“个人至上”, 后者重群体意识, 主张“先人后己”。从连接词看, 英语的“as well as”、“But”、“therefore”、“if”, 汉语几乎都能对等翻译成“以及”、“不过”、“因而”、“如果”, 但是英语中的有些连接词, 如句末“and”, 汉语用四字结构就能言简意赅地表达出来了。两文中的重复功能也几乎是对等的, 英语中强调“gentlemen”一词使用了重复手段, 汉语也重复了“诸位先生”, 而不强调的人称都使用了照应手法, 使文章避繁就简。

综上所述, 英汉篇章在衔接手法上各有特色。只有将英汉语篇衔接手段进行比较分析, 找出各自的组篇规律, 才不会拘泥于原文的语言形式, 根据各自语言的特点和规范进行比较翻译, 使译文地道、流畅, 衔接自然。这就是英汉比较和翻译的求同存异。

参考文献

- [1] Halliday, M. A. K, & Hasan, R. 1976. Cohesion in English. Longman.
- [2] Renkema Jan. 1993. Discourse Studies. John Benjamins Publishing Company.

- [3] 陈定安.英汉比较与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,1991.
- [4] 陈宏薇.汉英翻译基础[M].上海:上海外语教育出版社,1998.
- [5] 申小龙.中国句型文化[M].长春:东北师范大学出版社,1988.
- [6] 张培基.英汉翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,1980.

科技专业术语汉译初探

邓 琼

(武汉理工大学外国语学院)

[摘要] 科技术语翻译在科技英语翻译中占有重要的地位。本文从科技术语的概念出发,论述了科技术语汉译的标准和原则,并对科技术语汉译中的技巧与方法进行了探讨。

[关键词] 科技术语 术语翻译 原则 技巧

《剑桥国际英语词典》对术语这一概念的定义是“special words or expressions used in relation to a particular subject or activity”,即某一学科中运用的专有词或表达方式。顾名思义,科技术语就是科学技术领域中的专有词或表达方式。英语科技术语的特点是词义繁多,专业性强,因此对于科技术语的翻译,要既能正确表达出事物的真实含义,又要符合汉语规范。

一、科技术语翻译的标准

翻译标准是翻译界长期以来争论较多的一个重要问题。直到目前翻译尤其是科技翻译还没有一个可资遵循的统一标准。因此我们根据翻译的本质和翻译理论以及语言的特点,在总结前人提出的翻译标准的基础上,提出下列科技翻译的标准。一要准确:就是理解和表达科技内容,科技概念(尤其是科技术语)、语言形式、逻辑关系、符号公式、图表数字等要准确无误,要忠实于原文。二要简洁:就是用词、造句、行文要简洁明了精炼通顺。三要规范:就是语言、文字、术语、简称、符号、公式、语体、文章体例、计量单位等都要规范统一,符合国家和国际标准。

二、科技术语翻译的原则

科技专业术语作为描述科学知识的特殊

词汇,是理解与交流科学知识的关键词汇和基础词汇。准确无误地翻译术语应该是正确理解和再现原文内容的前提和科技翻译的基础。但是目前在术语翻译中还存在许多问题,如概念不准确、名称不科学、译名不统一、一词多译等等。为此我们根据上述科技翻译标准相应地提出翻译科技术语的四条原则。

一是准确性原则,即在翻译时要做到概念准确,一词一译。从概念对比角度要求译入术语与原文术语单义等价,表达同一概念。对于在不同科技领域表达不同事物和概念,但在某一特定的专业及概念体系中获得确定的含义和相对单义性的多义术语,应当按副科从主科的原则,根据国家标准,坚持一词一译。例如,在下列句子中“base”一词在不同的学科中就有着不同的意思。在翻译的过程中我们应该清楚地判断出所译内容是属于哪种学科,从而确定该词的具体意思。

1. This innovation was regarded as a base for teaching and research. 这一革新被视为教学和研究工作的基础。(一般性/基本)

2. All soldiers at the base received a kind of aptitude test. 基地上所有的士兵都参加了某种智能测试。(军事)

3. The lathe should be set on a firm base. 车床应安装在坚实的底座上。(机械)

二是简洁性原则,即翻译的文章简明易懂,使读者见词明义。翻译科技文献的目的就是要把科技知识传达给读者,要求所用的语言形式,特别是含有科技内容的术语应力求简明,以利于对内容的正确理解和掌握。例如,“firewall”译为“网络和信息安全防护系统”就不如“防火墙”简洁。

三是规范性原则,即翻译的文章要符合汉语科技语言及其术语的规范和国家、国际

的有关标准。力求做到既保留原文术语所表达的概念，又保持了汉语构词特点，符合汉语的规范，使翻译的文章更加容易为大家所理解与接受。

三、科技术语翻译的技巧

1. 意译法 意译法是最常用的翻译方法，它能使读者直接了解术语的含义。就英语而言，有不少专业术语是由派生词或复合词构成的，必须确切了解原文术语的构词手段及含义，才能译成相对的汉语术语。例如：

Semiconductor (semi+conductor) 半导体
 guided missile 导弹
 Microwave (micro+wave) 微波
 autocontrol (auto+control) 自动控制
 Microelectronics (micro+electronics) 微电子学
 flowsheet (flow+sheet) 流程图
 after-sales service 售后服务
 home-appliance 家用电器
 compander (compressor+expander) 压扩器
 avionics (aviation+electronics) 航空电子学
 voder (voice+operation+demonstrator) 语言合成器

2. 音译法 对于像计量单位、科技发明、材料、化学品名称、商标等这样的技术术语，一般应使用音译法进行翻译。例如：

hertz 赫兹 (频率)
 lumen 流明 (光通量)
 newton 牛顿 (力, 重量)
 pascal 帕斯卡 (压力, 强度)
 joule 焦耳 (功, 能量, 热量)
 nylon 尼龙 vaseline 凡士林
 mica bond 米卡邦德 (一种绝缘材料)
 aspirin 阿司匹林
 internet 因特网 copy 拷贝
 Citroen 雪铁龙 (汽车商标)
 Pentium 奔腾 (计算机微处理器)

对于有些技术术语来说，它们既有意译名，又有音译名，二者同时使用。翻译时，

选择任何一个都可以。但我们应该注意到这样一种趋势，那就是意译逐渐取代音译。例如：

vitamin 维生素 (意) / 维他命 (音)
 penicillin 青霉素 / 盘尼西林
 engine 发动机 / 引擎
 microphone 话筒 / 麦克风
 combine 联合收割机 / 康拜因
 laser 激光 / 莱塞

3. 形译法 此方法多用于用字母表示其外形的技术术语的翻译，可以选用近似该字母形状的汉语如“丁、工、人、十、乙”等来翻译，也可保留原英文字母不作翻译，但保留的字母有时表示形状，有时表示概念，应注意区分。另外，还可以直接描述该事物的实际形状。例如：

T-wrench 丁字扳手
 I-steel 工字钢
 Z-section 乙字形剖面
 Herringbone pavement 人字式路面
 U-tube U形管
 C-washer C形垫圈
 V-beam radar V形波速雷达
 T-track 锤形径迹
 zigzag wave 锯齿形波
 X-brace 交叉支撑

4. 音译、意译融合法 有些技术术语在翻译中，部分使用音译，部分使用意译，二者兼顾。有些以人名构成的术语都采用这种译法。例如：

Faraday constant 法拉第常数
 Cassegram antenna 卡塞格伦天线
 Gunn effect 甘式效应
 Lenz's law 楞次定律
 topology 拓扑学
 ampere-meter 安培表
 tannic-acid 丹宁酸

5. 还有一些情况下，我们在译文中，直接用原英文，不作翻译。一些电脑的操作系统名称常常不作翻译。例如：

Windows 98 Word 2000
 Windows XP Office star

综上所述，科技术语的翻译在科技英语翻译中占有举足轻重的地位，在实际工作中

应力争做到译文的准确性、简洁性和规范性的统一。我们希望通过文中对科技术语翻译标准、原则和技巧的阐述和分析,能于科技术语译者有所裨益。

参考文献

- [1] 冯志杰. 汉英翻译指要 [M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 1998.
- [2] 陈安定. 英汉比较翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2002.
- [3] 李知宇. 英汉名词术语翻译手册 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2000.
- [4] 陈述谱. 词典 词汇 术语 [M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2004.
- [5] 刘宓庆. 文化与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 1998.

英语新闻标题浅析及汉译技巧分析

魏 艾

(孝感学院外国语学院)

[摘要] 为了吸引读者,英语新闻标题常常标新立异、独具一格。这一方面吸引了读者的注意力,另一方面加大了理解困难。作为一种特殊的语言形式,新闻标题尤其自身的文体特点。本文从词汇、语法、修辞三方面分析了新闻标题的语言特色,并列举了汉译时采用的主要方法,对于帮助读者准确理解新闻标题并恰当地翻译成汉语有一定的借鉴意义。

[关键词] 标题 词汇 语法 修辞

Abstract: English headlines are often unique and eye-catching. They easily grab readers' attention and are occasionally hard to understand. As a special form of language, English headlines are characterized with distinctive stylistic features. This essay makes an evaluation of the language characteristics of English headlines from the perspective of semantics, syntax and rhetoric devices. It also briefly analyzes the methods frequently used in translation of English headlines. It is thought that the essay may of importance to precise understanding and appropriately translation of English headlines.

Keywords: headlines; semantics; syntax; rhetorical devices

一、引言

新闻标题是一种使读者在尽可能短的时间内获得尽可能多的消息的语言媒介,在新闻报道中起着独特的作用。英美各大报刊一般都有自己传统的标题特色,有意避免雷同。一般来说,好的新闻标题通常都有见面扼要,立意新颖,生动醒目而不拘一格的特点,这也是造成初读英文报刊的读者无法一

看就知其意的原因。如果了解并掌握了英语新闻标题的特点,就能很好的理解和翻译出英语新闻标题。

二、用词特点

1. 省略

从语法角度来看,英语新闻标题有其一套独特的语法体系,与我们平常常见的英语句子语法有所不同,新闻英语学者称之为“标题语言”。其中,标题中虚词的省略就是它的重要特点之一。一般而言,标题中虚词省略主要表现在以下方面。

(1) 冠词基本省略

(A) 12-year-old (Girl who was) Forced to Marry Dies (of) Giving Birth

12岁女孩被逼结婚 死于难产

(The) US Role in a New World 美国在新世纪中的角色

(The) Airliner Bomb Plotters Jailed for Life 策划炸机罪犯获终身监禁

(2) 联系动词通常省略

America Gang Culture (Is) Moving South 美黑帮文化南移

Candlelight Vigil (was) Held for Slain Yale Student 点燃烛光 为被害耶鲁学子守夜

Ancient Bones (were) Seized, Returned to China 美将珍贵化石返还中国

(3) 助动词通常省略

(A) Tourist (Is) Arrested for Espionage Charges 一游客涉嫌间谍活动被捕

Antiviral Drug (Is) Found to Reduce (the) Severity of Mono 抗病毒药物可减缓昏睡症

原则上,不定冠词“a”可省略,但有时为使意思更清楚些,这些冠词必须加上,特别是在不定冠词表示“一个”概念时或易造

成误解时。例如:

Coming Soon: A ‘Telephone Tooth’ 一个“牙隙”时代将到来

(4) 标点符号在标题中的运用

用逗号代替“and”来省略篇幅

China’s Oldest, Longest Bridge Found in Xi’an (China Daily, July 8, 1994)

用冒号表示所讲的话或出处, 还可以取代联系动词 be。

Study: Africa Oil Boom Presents Challenges (yahoo news, July, 2004)

Source: Missing Marines Tells Family He’s Safe (Reuters, July, 2004)

U. N.: 2001 Temperature to Be High (Yahoo news, December, 2001)

用分号表示两层意思; 用单引号代替引号。

U. S. and Allies Open Air War on Iraq, Bomb Baghdad and Kuwaiti Targets “No Choice” But Force, Bush Declares

美国及盟国对伊拉克发动空战, 轰炸巴格达和科威特目标; 布什宣传“别无选择”惟有动武

Militants Kills 29; Weak Peace Shattered (China Daily)

武装分子枪杀 29 人, 脆弱的和平破灭
用破折号表示强调。

U. S. Marines Whereabouts Unknown — Lebanese Family (Reuters, July, 2004)

被劫人质家属称, 美国海军陆战队员下落不明

2. 缩略

英语新闻标题中为了力求言简意赅, 尽可能在有限的篇幅内浓缩较多的新闻内容, 因而广泛使用缩略词和减缩词。使用缩略词既可节省版面词数, 又能更好的提示新闻内容, 使人读来颇感简洁, 还可使版面更加清新活泼。例如:

NATO, EU to Talk on Terrorism 北约与欧盟就反恐进行磋商

Prisoner’s Death Spurs CIA Probe 囚犯死亡事件促使中情局展开调查

Four US Troops Charged with Abusing POWs in Iraq 美四士兵被控在伊虐待战俘

3. 广泛使用“小”词和名词

由于报刊标题篇幅有限, 使用小词可以免于移行。此外, 小词的词意范畴很宽, 一般比较生动、灵活。因此, 小词是英语新闻标题的又一特色。

aim — purpose, design, object, intention, etc.

meet — assembly, congregation, exam, etc.

pact — compact, contract, agreement, convention

deal — negotiation, transaction, bargain, etc.

Keep Cool in Interview Hot Seat (GZ Morning Post, March 28, 2003)

E-Commerce Takes Off (The Economist, May 15, 2004)

名词具有很强的表意功能并能以简约的结构形式表达完整的句法概念。同时, 它还可以充当多种词类。因此, 这种词类显然很适用于表现新闻标题。事实上, 在英语新闻标题中名词占绝对优势。名词连用和各类名词广泛用以代替形容词、词组和从句在报刊新闻标题中是最常见的。例如:

Divorce New York Style (New York Times) 纽约式离婚

The Color Lines (International Herald Tribune) 肤色界限

4. 前置修饰语

为浓缩结构, 节省空间前置修饰语, 或称前置定语, 常被用在新闻标题中。例如:

Super-Green Printers Cast Spell of Success 环保打印机大获成功

2500-year-old Jewelry Found in Israel 以色列发现 2500 年前珠宝

Sino-German Trade Review talks Start 中德贸易谈判启动

‘Desperate Housewives’ Actress Has Lung Cancer “绝望的主妇”女演员患肺癌

三、语法特点

1. 时态

由于新闻标题必须言简意赅, 不可能采

用英语的所以时态形式来浓缩新闻事实。因此新闻标题形成了自身独有的特点，以达到使词语既传神达意又具时间感的目的。英语新闻标题一般不用过去时，更不用过去完成时，而采用现在时态，使读者更强烈地感受到新闻的即实性。英语新闻标题中常有的时态主要有三种：一般现在时、将来时和现在进行时。

(1) 一般现在时通常被用来表示过去发生的事。一般现在时从形式上可以增加报道的新鲜感、现实感和直接感。此外，标题采用一般现在时还可省去过去时中常见的“ed”，可以节省标题字数。例如：

Greece Wins Euro Championship 希腊赢得欧洲杯冠军

虽然对已发生的事件在标题中使用现在时，然而，当标题出现时间状语或寄托一种特别的感情时，动词则用过去时。例如：

Oil Price Soared 20% in October 十月份油价上涨 20%

Unemployment in California Increased in September 九月份加州失业上升

(2) 将来时更多地由动词不定式来表达英语新闻标题中将来时的表达形式除一般将来时“will+动词原形”外，更多地采用“联系动词 be+动词不定式”结构，其中联系动词 be 通常省略，以节省标题字数。换言之，动词不等式在英语新闻标题中可直接表达未来动作。例如：

China First Moon Probe to Blast Off in 2006
中国拟在 2006 年发射探月飞船

Russian Defense Minister to Visit China
俄罗斯国防部长拟访华

India, Pakistan to Resume Border Talk 印巴拟重开边境谈判

(3) 现在分词直接表示正在进行的动作或事件

对于正在发生的事态或动作，英语新闻标题也按日常英语语法规则处理，采用现在进行时“be+现在分词”这一形式，但其中“be”又通常省略。因此，剩下的现在分词便在新闻标题中直接表示正在进行的动作或正在发展的事态。例如：

D. TV Coverage Widening 数字电视覆盖

面在拓宽

IT Sector Growing Fast 信息技术行业增长迅速

Coral on Great Barrier Reef Facing Threats within 50 Years 大堡礁珊瑚 50 年内面临威胁

2. 语态

被动语态在英语新闻标题中被频繁使用。因为从修辞学角度而言，主动语态比被动语态更加生动多彩且富有感染力，表达的意思更直接、有说服力。但当事件或动作的接受者比执行者更重要时，则要使用被动语态，突出强调宾语部分，以引起读者注意。

例如 “18 Pakistani Women Die in Stampede for Free Flour” 远比 “In Stampede for Free Flour, 18 Pakistani Women Died” 更为吸引人。因为读者往往更关心灾难事件中的伤亡情况。前者使用被动语态，突出了重要信息，一下子就吸引了读者的注意。

Bacteria Discovered to Recharge Cell Phone
细菌可为手机充电

Mars Revisited 再访火星

四、修辞特点

英语新闻标题除了高度浓缩新闻事实、用词简洁、表达清晰外，还非常讲究语言的美感与韵味。因此，新闻记者和报刊编辑在制作标题时，常常借助各种修辞手段，以增强语言的表现力和新闻的吸引力。常用的修辞手段包括比喻、押韵、拟人、双关、典故、戏仿、矛盾修辞法等。例如：

After the Boom Everything is Gloom (押韵) 繁荣好景不再，萧条接踵而来

Liberty Mother of Invention (典故) 自由是发明之母

Middle East: A Cradle of Terror? (比喻) 中东：恐怖主义的摇篮？

Of Dogs and Men (戏仿) 人与狗

Profit and the Poor (押头韵) 利润与穷人

A Vow to Zip His Lips (夸张) 誓将守口如瓶

Accuser Accused (同源修辞格) 原告没当成 反而成被告